

HE MANGA WAI E KORE E WHITIKIA?

Ngā au ripo o te reo rua, o te iwi kōrero Māori

*Vini Ieni Olsen-Reeder**

He whakarāpopoto

He reo rua katoa te iwi kōrero Māori. Ko tētahi uaua o te whakaora i te reo Māori, ko te āta noho me te kōrero Māori. Nā whai anō ko te reo Pākehā te reo matua mō te nuīnga o te iwi kōrero Māori. Ki te whakaarohia te manga, kua mau pea tātou ki te taha reo Pākehā o taua manga, kua kore e mōhio me pēhea rā e whiti atu ai ki te taha reo Māori. E tika ana, me mōhio te reo rua Māori ki ngā tahataha e rua, tō te reo Māori, tō te reo Pākehā, me te kanikani anō hoki i runga i te piriti i runga i ngā terenga wai e rere ana ki raro i a ia. E kāpuia ana te kōrerotia o ōna reo me tēnei tūāhuatanga e kīia nei he kōwhiri reo. Koinei te kaupapa nui i wānangahia i te tohu kairangi a te kaituhi. Ko tā tēnei tuhinga, he hoki atu ki ētahi o ngā wānanga i puta i taua tuhinga me te pātai he aha tātou e kore nei e whiti i tēnei wai reo? Arā, he aha tātou e mau nei ki te taha reo Pākehā? Me pēhea rā te whakaū i te mana o te reo rua, o te reo ruatanga, i roto i ngā mahi whakarauora i te reo Māori, e nui ake ai tā tātou kōrero Māori?

He kupu matua

reo Māori, reo rua, wete reo, kōwhiri reo, whanonga reo

* Lecturer, Ngā Pōtiki a Tamapahore, Ngāi Te Rangi, Ngāti Pūkenga, Ngāti Whakaue Te Kawa a Māui, Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand. Email: Vini.Olsen-Reeder@vuw.ac.nz

He whakataki

I pakeke mai ahau i te ao Pākehā, i ōna kawa, i āna tikanga. Kōpakina katoatia aua āhuetanga rā e te reo Pākehā, te reo kotahi i tipu mai ai au. Tekau mā waru katoa ngā tau ko te reo Pākehā anake tōku reo, i whakapuakina ai tāku i kite ai, i rongō ai—koinei te ao o te reo kotahi, me pēhea kē? Heoi, ka 18 rawa ngā tau, kātahi anō ka tīmata te whai i “te huanui roa o te ara reo” me ana tikanga (O’Regan, 2014, wh. 115). Tere tonu taku kite ahakoa pēhea te pai o te kapo i te reo Māori, e kore e tutuki pai i taku hinengaro reo kotahi nei taku ao hou, taku ao Māori, te whakakupu ake. E kore hoki e ea i ngā tikanga reo kotahi ōku reo e rua te whakahaere. Nā konei taku huri ki te rapu mātauranga e kitea ai he tikanga reo rua hei whāinga māku, e mārama ai aua wheako ki ahau—koinei te tūāpapa o te tohu kairangi kua oti i ngā marama tata kua taha ake nei. Ko ēnei kōrero e whai ake nei, he mea tiki atu i te tohu kairangi (Olsen-Reeder, 2017).

I ahu mai te ingoa o tēnei tuhinga i te tauiki nei: “he manga wai koia, kia kore e whitikia” (Mead & Grove, 2001, wh. 94). Kei a ia ōna tikanga tawhito engari kei roto i ēnei kōrero nei te āhua o te reo rua. Ko tētahi tahataha o te wai, ko te reo tuatahi o te tangata. Kei tērā atu tahataha, ko tōna reo tuarua. Ko tā te ākongā reo tuarua, he ako ki te hanga piriti e whiti ai ia ki tēnā taha, ki tēnā taha o te wai. He tikanga māori noa iho ēnei ki te reo rua i pakeke mai me ōna reo rua. Heoi anō, mehemea nō muri mai te ako i te reo tuarua, he tikanga ēnei me ako, i tua atu i te ako i ngā kupu, i ngā ture o taua reo.

Ko te tiro whānui o taku tuhinga tohu kairangi, ko te reo Māori. Ko tōna whāiti, ko ngā tikanga e kōwhiria ai te reo Māori e te reo rua Māori. He mea nui ēnei tūmomo rangahau nā te mea e kāpuia ana te ora o tētahi reo me tōna kōrerotia. Arā, ko tā tātou mahi nui he “. . . kimi me te turaki anō i ngā hopo e aukati ana i te kōrerotia o taua reo” (Christensen, 2001, wh. 148).¹ Huihui ai ēnei hopo katoa ki

roto i te reo rua, ā, ka kitea, ka rangona i roto i tana whakamahi i ōna reo—e kīia ana e au he kōwhiringa reo. E mārama ai te kōwhiringa reo, me mārama anō te ao o te reo rua.

Te reo rua: ko wai ia?

Kia tīmata ake ēnei kōrero āku ki ōna tini whakamārama, ki tā te rangahau e mea ana. Hei tā Li Wei (2000, wh. 7), “ko te kupu ‘reo rua’ nei e whakamārama ana i te tangata kei a ia ngā reo e rua.” Arā atu anō te hunga whakaaro pēnei (Appel & Muysken, 1987; Bauer, Holmes & Warren, 2006; Crystal, 2000; Grosjean, 2010; Fielding, 2015; Garcia & Wei, 2013; Myers-Scotton, 2006). Ka mutu, ahakoa e kīia ana he ‘reo rua,’ ehara i te mea e rua anake ōna reo. Ka rua pea, neke atu rānei ōna reo (Appel & Muysken, 1987; Bauer, Holmes & Warren, 2006; Fielding, 2015; Garcia & Wei, 2013; Mackey, 2000; Myers-Scotton, 2006; Wei, 2000).

Kei tēnā, kei tēnā anō tāna whakapae mō te tokomaha o te ao e reo rua ana (Grosjean, 1982, wh. 2). He haurua ki tā Grosjean (2008, wh. 11), he haurua ki tā Wei (2000, wh. 5), he toru “hauwhā” ki a Crystal (2006, wh. 409). Ahakoa te nui, ka mātua i te kī tokomaha ake te hunga reo rua, tērā i te hunga mōhio ki te reo kotahi anake (Bauer, Homes & Warren 2006; Grosjean, 2010; Romaine, 1989; Paulston & Tucker, 2003; Wei, 2000). E mārama ana, ko te reo ruatanga nei he āhuetanga māori katoa, huri noa i te ao.

E māori ana i te ao, engari he pēhea hoki te reo rua kei Aotearoa nei? Ko te kaute nui ā-motu o Aotearoa te tauira pai e whakatauirā ana i tōna tokoiti i tēnei whenua. Hei tohu ake i tōna iti, i te tau 2013, e 3,169,596 o tēnei whenua he reo kotahi, e 737,910 te hunga reo rua (Tatauranga Aotearoa, 2013). Kei roto i tēnei kāhui te iwi kōrero Māori 148,395 noa iho, 125,532 o ērā he Māori kōrero Māori (Whakaahua 1).

I tua atu i te reo Māori, arā atu anō ngā reo

WHAKAAHUA 1 Te hunga kōrero Māori anake i te tau 2013.



e kōrerotia ana i Aotearoa, pēnei i te reo Tāti (Crezee, 2012; Hulsen, 2000; Hulsen, De Bot, & Weltens, 2002; Roberts, 1999, wh. 284; van Schie, 1987), i te reo Kariki (Verivaki, 1991, wh. 80–81), i te reo Kōrea (Kim & Starks, 2005, wh. 352; Kitchen, 2014), i te reo Ue (Ngan, 1987; Roberts, 1991), i te reo Tonga (‘Aipolo & Holmes, 1990; Holmes & ‘Aipolo, 1991; Kēpa & Manu’atu, 2006; Tu’inukuafe, 1987), i te reo Hāmoa (Hunkin, 2012; Kerslake & Kerslake, 1987; Roberts, 1999), i te reo Kukurati (Patel, 1987; Roberts, 1999) me te huhua noa atu (Al-Sahafi, 2015; Al-Sahafi & Barkhuizen, 2006; Barkhuizen & Knoch, 2005; Davis & Starks, 2005; Jakich, 1987; Kuncha & Bathula, 2004; Tanaka, 1999). Inā te whānui, te maha, te rerehua o ngā reo e kōrero reo ruatia ana ki Aotearoa nei.

He reo rua katoa te iwi kōrero Māori

Kua roa ētahi e kī ana he reo rua katoa te iwi kōrero Māori (Bauer, 1993; Chrisp, 2005). Ahakoa tēnei, ki tāku e kite nei, kāore anō kia āta whakapuakina he nama i te rangahau e whakaatu ana he reo rua tātou. Me te whakahē anō a ētahi i te kaute nui i te tau 2013, e kī ana he kōrero Māori anake rātou.

Nā reira, me whakamārama i tēnei whakapono (Whakaahua 2, kei raro iho nei).

E kitea ana tērā ētahi, ahakoa ērā he tokoiti, e mea ana he reo kotahi rātou, ko te reo Māori taua reo. Heoi, mēnā he reo kotahi i tēnei whenua ko te reo Māori taua reo, e whakapae ana ahau kei te reanga tamariki ērā. Ko te rōpū rahi katoa e kōrero Māori anake ana, ki tā tēnei kauwhata e whakaatu mai ana, he pēpi, he tamariki nohinohi rānei kāore anō kia 15 ngā tau. Ā tōna wā, ka ākona hoki te reo Pākehā, kāore e noho reo Māori anake ā, mate noa. Ā tōna wā ia, ka reo rua.

Waihoki, ko ngā mātua e whakautu ana i ngā pātai nei mō ā rātou tamariki kāore anō kia 15 te pakeke, ehara i te mea mā te tamaiti, mā te taiohi e whakautu āna pātai. He tikanga tēnei nā te kaute nui ā-motu (New Zealand Stastics Act 1975, s. 26, (2F)). Kei tēnei kauwhata, ka kitea kei te tau 15 ka heke rawa te hunga kōrero Māori anake. Ka mutu, nā ngā mātua pea i tohu mai he kōrero Māori anake ā rātou tamariki. He kaha pea ngā mātua nei ki te tuku i ā rātou tamariki ki ngā kaupapa reo Māori, mō te ako i te reo Māori te take. Ā, ka pīrangī anō ki te whakatairanga i te hua o taua whakaaro. Nā runga i tēnei ngākaunui ki te reo, kua tohua mai e ngā mātua he kōrero Māori anake ā rātou tamariki. Ka mutu, mēnā he reo Pākehā anake

WHAKAAHUA 2 Census count for total people, all ethnic groups and Māori ethnic group, by language spoken.

Selected ethnic groups	Total people, all ethnic groups		Total people, Māori ethnic group	
	Language spoken	Total people, languages spoken	Total people, Māori spoken	Total Māori people, languages spoken
Year	2013			
Area				
Total, New Zealand by regional council/area unit	4,242,048	148,395	598,602	125,352
Total, New Zealand by territorial authority/area unit	4,242,051	148,395	598,602	125,352

Pūtake: <http://nzdotstat.stats.govt.nz/wbos/Index.aspx?DataSetCode=TABLECODE8031>

I tīkina ake i te 15 o Hakihea 2014 00:56 UTC (GMT) mai i Tatauranga Aotearoa.

ētahi o ēnei mātua—kāore pea e āta mōhio ana ki te matatau o ā rātou tamariki. Engari, nā te mea he mātua ake te tamaiti i te matua, kua whakaarohia pea he kōrero Māori anake.

Koinei au e whakapono ana he reo rua te iwi kōrero Māori. Kāore au e kī ana kāore he tangata e mau tonu ana ki te reo Māori i ngā mahi o ia rā. Kāore hoki au e kī ana he matatau katoa te iwi kōrero Māori ki te reo Pākehā. Kāore e kore, tērā tētahi huihuinga he pai ake te kōrero Māori ki a rātou—he māmā ake, he mārama ake, ka mutu, koirā te reo matua o te hāpori e noho ana rātou. Ko tāku kē e mea nei, kei te mōhio anō rātou ki te reo Pākehā. Kāti rā, he reo rua tātou.

Ngā kōwhiringa reo a te reo rua Māori

Kua mana te kī he reo rua te iwi kōrero Māori. Nā konei, ka mana anō te kī ko ngā kōrero Māori katoa e kōrerotia ana i tēnei ao, he mea hāngai ki ngā tikanga o te reo ruatanga—kāore he kupu Māori kotahi i tēnei ao e hāngai ana ki tikanga kē, hāunga pea te kōrero a te tamaiti. Kāti, ko te ora o te reo Māori, kei te ora o tō

tātou mōhio ki ngā tikanga o te reo ruatanga. Kia wetekina ngā tikanga reo rua e kōrerotia ana i te rangahau, e mārama ai ki a tātou he pēhea tā te reo rua Māori kōwhiri reo. Kei ngā wāhanga e whai ake nei, i whaihua te whakarārangi mai i ngā kōrero rangahau nei ki ngā karangatanga e toru, e māmā ai te whai, te wānanga. Koia ēnei ko te mana kōwhiri o te kaikōrero, ko te mana kōwhiri o te kaiwhakarongo, me te mana kōwhiri o ētahi atu tāngata e hara i te kaikōrero, i te kaiwhakarongo rānei.

He mana kōwhiri tō te kaikōrero

Ka kōrero ana te reo rua, kei te whakaputa ia i ētahi āhuatanga mōna anō, hei whakaatu atu ki te marea ko wai ia. E ai hoki ki a Myers-Scotton (2006, wh. 114), “kei ngā reo o te tangata tōna whai wāhi atu ki te ao.” Ko te reo te kaikawe i te tuakiri o te tangata me ōna kare ā-roto e pīrangī ana ia ki te whakaatu ki te ao (Fielding 2015, wh. 50; Crystal 2006, wh. 466; Wei 2000, wh. 12). Nā whai anō te herea o ngā reo o te tangata ki tōna tuakiri (Norton 2012; Kim & Starks 2005; Peirce 1995).

Hei whai atu i te kōrero tuakiri nei, he matatini te noho a te tangata i tōna ao—e hia

kē pea ōna hapori, iwi, hapū he reo motuhake ki tēnā ope tangata, ki tēnā ope tangata. Ko ōna reo, he tūhonohono i a ia ki aua ope rā. E ai ki a Milroy (mai i a Sachdev & Giles 2006, wh. 364), “ko ngā tikanga e kōrerotia ai tētahi reo he mea tuhi ki ngā hononga o ngā kaikōrero. Ā, he mana nui tō aua hononga hei whakamāori i ngā whanonga [o taua hapori].” Ka huri haere ana te tangata i ngā hapū, i ngā iwi, i ngā ope tāngata huhua, ka whakaatu ia i tōna tuakiri mā te whakahāngai i tōna reo ki taua hunga (Giles, Bourhis, & Taylor 1977, wh. 322). Ki tā Milroy rāua ko Milroy (1985, wh. 359), “. . . me he kaha rawa te here o te tangata ki tētahi hapori, he kaha rawa te whakahāngai atu i tōna reo.” E ai ki a Giles mā (1977, wh. 322), “ka nui ana te hiahia o te tangata kia rataina mai e tētahi atu, ka nui te whakahāngai i tōna reo [ki tō taua tangata] . . .” Manohi anō, ki te kore ia e rata atu ki te kaiwhakarongo, e hiahia kia rata mai te kaiwhakarongo ki a ia, kua whakarerekēhia tōna reo i tō te kaiwhakarongo kia ‘tawhiti’ atu te noho i a ia (Appel & Muysken 1987, wh. 28). Arā, ko te whai wāhitanga nui o te kaikōrero ki roto i āna kōwhiri reo, he mea take ake i tōna tuakiri, i tōna hiahia kia piri atu ki te noho ki te kaiwhakarongo, kia noho wehewehe rānei i a ia.

He mana kōwhiri reo anō tō te kaiwhakarongo

I tua atu i ēnei kōrere mā te kaikōrero, kei reira anō te kaiwhakarongo me ōna pānga ki te reo e kōwhiria ana e te tangata. E whai ana ētahi mātanga wete reo i te ariā iwi ā-kaupapa hei whakakupu i tēnei āhuatanga.

Ko te whakaaro o roto o te ariā iwi ā-kaupapa, ko te hāngai o te reo e kōrerotia ana ki te whāinga nui o te ope tangata e huihui ana. Arā, ehara i te mea e hāngai ana ki te hiahia anake o te tangata kia whai tūranga i roto i te hapori, engari kē e hāngai hoki ana ki te kaupapa i huihui ai tētahi rōpū. Inā tā Eckert (2000, wh. 35) whakamārama i te iwi ā-kaupapa:

Ko te iwi ā-kaupapa he ope tangata e huihui mai ana mō tētahi kaupapa te take. Kei raro i tēnei kaupapa, ka huihui mai rātou ki te mata-paki, ki te wānanga, ā-reo, ā-whakapono, ā-tikanga—arā, ā-kaupapa—hei whakatinana i tā rātou noho tahi. Ka mutu, ka tipu he whanaungatanga i waenganui i ēnei mahi, ā, ka puta he mahi i waenganui i tēnei whanaungatanga.

Nā reira, kua hui ngātahi te iwi ā-kaupapa hei whakaea i tētahi take kei a rātou, arā, he tino kaupapa i tōia ai taua rōpū ki te wāhi kotahi. Mā te noho ngātahi mahi ai, kōrerorero ai, ka whakahāngai haere tēnā tangata, tēnā tangata i tōna reo kia rite ki te reo o ērā atu o te rōpū. Ā tōna wā, ka whai reo motuhake te rōpū. Mā te noho pēnei ka pūrangiaho mai he maramatanga mō tā rātou kaupapa ki waenganui i a rātou, ā, i ēnei maramatanga hou kua puta he whakapiripiri i a rātou, ā, ko te reo ka puta i a rātou he whakapiripiri anō i a rātou.

Nā reira, i tua atu i ngā hiahia o te kai-kōrero ake, kei reira anō tēnei āhuatanga nō waho atu i a ia, nō te kaiwhakarongo, e pā atu ana ki āna kōwhiri reo. Ehara hoki pea i te mea he āhuatanga haere motuhake. Engari kē pea he āhuatanga haere ngātahi, tukituki, e kaha pakangahia ana i roto i te kaikōrero me te kaiwhakarongo ā, puta noa tētahi reo—pai tū, pai hinga.

He mana kōwhiri reo anō tō ētahi atu

Hei whakauaua i te kōwhiri reo, tērā anō he tikanga e kōrerotia ana e te kairangahau nō ētahi atu tāngata i te hapori—ehara hoki i te mea he kaikōrero, he kaiwhakarongo ēnei tāngata. Ko ēnei tāngata e whakatinana ake ana i ngā tikanga me ngā hiahia o te hapori whānui e noho rā te reo rua, me te pēhi i te tangata kia kōrero i tētahi reo.

Kei roto i ngā whenua reo rua, tērā e kīia ana he tino wāhi o aua whenua e tika ana kia rāhuitia tētahi reo, kia kōrerotia ai tēnā reo ki tōna wāhi, tēnā ki tōna (Fishman 1967;

Fishman 2000a). He mana motuhake tō ia reo—kei tētahi o ngā reo te mana nui, kōrerotia ai tēnei reo i ngā wāhi tūmatanui, i ngā wāhi mātauranga, e te ao pāpāho i taua whenua (Crystal 2006, wh. 312). Kōrerotia ai te reo itiiti (he iti anō tōna mana) i ngā wāhi tūmataiti, i ngā wā ōpaki (Baker 2006, wh. 69–70; Crystal 2006, wh. 313). Nā te mea he mana nui tētahi reo, he mana iti tētahi reo, tērā ētahi e whakatakē ana i te āhua o te tikanga whenua reo rua, mōna e whakamana ana i tētahi reo (te reo whai mana) me te tāmi anō i tētahi reo kia noho mana iti (te reo moroitī) (Romaine 2006, wh. 451–452; Hohepa 1999, wh. 50). Heoi anō, he oranga anō pea kei roto. E ai ki a Crystal (2000, wh. 81), kei te whenua reo rua “. . . he hoa ngā reo, kāore tētahi e tukituki ana ki tētahi atu, ā, ko te whakapono he hua tō ia reo.” Kia tāpirihia te kōrero a Romaine (2002, wh. 137), “ka ora ana te whenua reo rua, he tikanga, he horopaki tō ia reo, kāore he whakatuma i tētahi atu.” Nā reira, ko te hua o te noho whenua reo rua nei, e whakaaetia ana tēnei tikanga e te marea, me uaua ka tohea. Kāore pea e tohea, engari āe rānei he tohu tērā kua whakaaetia taua tikanga e te marea? He ngāwari noa te tikanga o te whenua reo rua mēnā e whakaaetia ana taua tikanga e te marea. Heoi anō rā, tērā he wā ka ākina tētahi iwi kia kōrero i tētahi reo mā te āta whakature i taua reo, me tōna kōrerotia (Crystal 2006, wh. 401; Spolsky 2005, wh. 67). Ehara i te mea he mea whakaae noa iho tēnei. Ehara hoki i te mea he tautoko taua ture i te kōrerotia o taua reo i tōna whenua (Davis & Starks 2005, wh. 318). He āhuatanga nō runga tēnei e pākia ai a raro kia huri ki tētahi reo, me te kore ōna e whai whakaaro ki te hiahia o te tangata.

I ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa?

Kei runga ake nei te whakamārama mai i ngā tini āhuatanga e kōwhiria ai tētahi reo e te reo rua—ōna hiahia, ngā hiahia o te kaiwhakarongo, me ērā o te hāpori whānui. Ka pakanga aua

āhuatanga rā, ka tohea, ka tukituki ā, puta noa tētahi reo, kia kīia ai e tātou he kōwhiringa reo tēnā. Ahakoa pea te hiahia kia kōrero Māori, kei reira anō pea te kaiwhakarongo e tāmi ana i taua hiahia, me ngā whakahau a te hāpori whānui e tohutohu atu ana me pēhea. Me he rākau e rere noa atu ana i te wai, ko ngā au ripo ēnei e patipati ana i te rākau ki te taha reo Pākehā. Ki te whakaarohia hoki ēnei āhuatanga he āhua nō roto i te tangata, i tōna whatumanawa, i te rae o ōna whakaaro, ka mārama anō te uaua o tēnei mea, o te kōwhiri reo. Ehara i te mea ka kitea noa ēnei āhuatanga, mārama rawa nei, i te kiri o te tangata, i waho o te tangata, kāo. Ko taua pakanga rā, ko taua tohe, ko taua tukituki, he mea pupū ake nō roto tonu i te tangata, he haehae ā-roto ai i ngā hiahia o te reo rua Māori. Koinei tonu i iti ai tā tātou kōrero i te reo Māori.

Kua mārama rawa te uaua o te kōwhiri reo. Me te māharahara anō ki ngā momo kōrero a te ao whakaora reo, he tuki ērā kōrero ki ngā tikanga a te reo rua. He nui te wā ka whakahaua te kaikōrero Māori kia kōrero Māori “i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa” (Kāretu, 2008). Ko Te Puni Kōkiri rāua ko Te Taura Whiri i te Reo Māori (2003, wh. 20) e kī nei, “[e] whakaoratia ai te reo, me mātua kōrero te hunga matatau i te reo i ngā wā katoa i tēnā wāhi, i tēnā wāhi . . .”. Rangona ai tēnei taukī i ngā hui, i ngā paepae, i ngā wānanga. Me te mārama hoki o tēnei whakapono—kei te whakaora tātou i te reo Māori, kei te hiahia kia kōrerotia i ngā wā katoa. Ka tika hoki, ko te whakapono matua o te iwi kōrero Māori, kia mau tonu ki tō tātou reo Māori, ahakoa ki hea.

Ko te mate kē, e tuki ana tēnei whakapono ki te ao o te reo rua. Kei te whai kē te reo rua i ngā tikanga katoa o te kōwhiri reo kua horahia mai rā i runga ake nei, kāore e whai whakaaro ana ki te whakahau a te ao whakaora reo me āna tikanga. He pakanga anō tēnei whakataukī ki te hinengaro o te reo rua Māori, me taku whakapae ehara mā te whakahau pēnei e reo Māori ai te tangata. Ko tētahi o ngā hua ka puta i ēnei tū whakaaro, ko te huri pea a te

reo rua Māori me te whakaiti i a ia anō, mōna i kore e kōrero Māori, i kore e mau roa ki te reo Māori. Ko te kī ake pea he māngere ia, he kore nōna e kōrero Māori, he kaha rānei nō te kōrero Pākehā. Ko te whakapono rānei he ngoikore tōna reo Māori, ehara rānei ia i te tangata matatau. He patu wairua, ko te kōrero Pākehā te hua.

E mārama ana, ehara ēnei hua i te hiahia o te iwi kōrero Māori, engari rā pea he hua tonu kei te puta mai. E ora ai te reo Māori, me whakamana i te reo rua—i roto i ngā rangahau, i ngā kōrero, i ngā mahi whakarauora reo. Āe rānei kua mana te reo rua i te ao kōrero Māori?

He whakatepe

Ko tā tēnei tuhinga he whakatakoto noa iho i ētahi whakaaro kua puta i te rangahau tohu kairangi kātahi anō ka oti. Kua whakatakotohia he whakaaro e pā ana ki te reo rua, me te reo rua Māori. Kua tātarahia ngā āhuatanga e pāngia ai ngā kōwhiringa reo a te reo rua Māori, me te whakatakoto anō i tētahi mahere e whakamārama ana i ēnei kōwhiringa a te reo rua Māori. Ko te whāinga nui i konei, ko te

whakaatu atu i te uaua, i te whānui, i te hōhonu, ka mutu, i te ātaahua o te hinengaro reo rua me ōna kōwhiringa reo, kia kitea anō ai te mana o te reo rua ki te kōwhiri i ōna reo, me te pānga mai o ērā āhuatanga kei waho i a ia e hurihuri ana. Ko te manako, ka kitea atu kua tae pea ki te wā me whakahou i ngā whakaaro kia whai i te huarahi whakamana i te reo rua, mā reira e ora ai te reo Māori.

Kia hoki anō ki te ingoa o tēnei wāhanga—he manga wai e kore e whitikia. Mō te whakarauora reo, kāore i kō atu i te mōhio ki te whakawhiti atu i te awa, i te taha reo Māori ki te taha reo Pākehā, me te whitiwhiti anō hoki i aua reo. Kia kua noa e kīia he manga wai e kore e whitikia. Engari kē, kia kīia he wai ngāwari noa iho te whiti, kia hokia, kia terea, haere nei te wā.

Rārangi kupu

Te ariā iwi ā-kaupapa	Community of Practise Theory
Te reo Kukurati	Gujurati
Te reo Ue	Cantonese

Rārangi pukapuka

- ‘Aipolo, A., & Holmes, J. (1990). The Use of Tongan in New Zealand: Prospects for Language Maintenance. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 11(6), 501–521.
- Al-Sahafi, M. (2015). The Role of Arab Fathers in Heritage Language Maintenance in New Zealand. *International Journal of English Linguistics*, 5(1), 73–83. doi:http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v5n1p73
- Al-Sahafi, M., & Barkhuizen, G. (2006). Language Use in an Immigrant Context: The case of Arabic in Auckland. *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, 12(1), 51–69.
- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold Publishers.
- Baker, C. (2006). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Barkhuizen, G., & Knoch, U. (2005). Missing Afrikaans: ‘Linguistic Longing’ among Afrikaans-speaking immigrants in New Zealand. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 26(3), 216–232.
- Bauer, L., Holmes, J., & Warren, P. (2006). *Language Matters*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Bauer, W. (1993). *Māori*. Oxon: Routledge.
- Chrisp, S. (2005). Māori intergenerational language transmission. *International Journal of the Sociology of Language* (172), 149–181.
- Christensen, I. (2001). *Ko te Whare Whakamana: Māori Language Revitalisation*. PhD Thesis, Massey University, Palmerston North. Retrieved from <http://mro.massey.ac.nz/handle/10179/2081>
- Crezee, I. (2012). Language shift and host society attitudes: Dutch migrants who arrived in New Zealand between 1950 and 1965. *International Journal of Bilingualism*, 16(4), 528–540.
- Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2006). *How Language Works*. London: Penguin.
- Davis, K., & D. Starks (2005). Four Factors for Cook Islands Māori Language Maintenance. In R. Harlow, D. Starks & A Bell (eds), *Languages of New Zealand* (pp. 298–321). Wellington: Victoria University Press.
- Eckert, P. (2000). *Linguistic Variation As Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Fielding, R. (2015). *Multilingualism in the Australian Suburbs: A framework for exploring bilingual identity*. Singapore: Springer.
- Fishman, J. (1967). Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2): 29–38.
- Fishman, J. (2000). Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism. In L. Wei (ed.), *The Bilingualism Reader* (pp. 81–88). London: Routledge.
- Garcia, O., & Wei, L. (2013). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Giles, H., R. Bourhis & D. Taylor. (1977). Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations. In H. Giles (ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp 307–248). London: Academic Press.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge: Harvard University.
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Grosjean, F. (1982). *Life With Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Massachusetts and London: Harvard University Press.
- Hohepa, M. (1999). *Hei Tautoko i te Reo: Māori language regeneration and whānau bookreading practices*. PhD Thesis, The University of Auckland.
- Holmes, J., & ‘Aipolo, A. (1991). The Tongan language in Wellington: proficiency, use and attitudes. In J. Holmes & R. Harlow (eds.), *Threads in the Tapestry of New Zealand Language* (pp. 7–30). Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- Hulsen, M. (2000). *Language Loss and Language Processing: Three Generations of Dutch Migrants in New Zealand*. Nijmegen: Madaleine Hulsen.
- Hulsen, M., K. De Bot, & B. Weltens, B. (2002). “Between Two Worlds.” Social Networks, Language Shift, and Language Processing in Three Generations of Dutch Migrants in New Zealand. *International Journal of the Sociology of Language*, 153, 27–52.
- Hunkin, G. A. (2012). “To Let Die”. *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples*, 8(2), 203–214.
- Jakich, M. (1987). The Yugoslav Language in New Zealand. In W. Hirsh (ed.), *Living Languages: Bilingualism and Community Languages in New Zealand* (pp. 117–124). Auckland: Heinemann.
- Kāretu, Timoti. Te Kete Tuawhā, Te Kete Aronui—The Fourth Basket. *Te Kaharoa*, 1(1): 86–99.

- Kēpa, M., & Manu'atu, L. (2006). Indigenous Māori and Tongan Perspectives on the Role of Tongan Language and Culture in the Community and in the University in Aotearoa-New Zealand. *The American Indian Quarterly*, 30(1–2), 11–27.
- Kerslake, M. T., & Kerslake, D. (1987). Fa'asamoa. In W. Hirsh (ed.), *Living Languages: Bilingualism and Community Languages in New Zealand* (pp. 143–150). Auckland: Heinemann.
- Kim, J. & D. Starks (2005). Language diaries: a case study of language use in the New Zealand Korean Community. In R. Harlow, D. Starks & A. Bell (eds), *Languages of New Zealand* (pp. 343–369). Wellington: Victoria University Press.
- Kitchen, M. (2014). Korean students' stories from an Aotearoa New Zealand high school: perceived affordances of English and Korean language use. *Language and Education*, 28(6), 552–567.
- Kuncha, R. M., & Bathula, H. (2004). *The role of attitudes in language shift and language maintenance in a new immigrant community: A case study*. Hamilton: University of Waikato Language Institute Auckland Centre, New Zealand.
- Mackey, W. (2000). The Description of Bilingualism. In L. Wei (ed.), *The Bilingualism Reader* (pp. 26–54). London: Routledge.
- Mead, H. & N. Grove (2004). *Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna*. Wellington: Victoria University Press.
- Milroy, J. & L. Milroy (1985). Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation. *Journal of Linguistics*, 21(2): 339–384.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell Publishers.
- New Zealand Statistics Act 1975
- Ngan, W. (1987). The Maintenance of Chinese Languages in New Zealand. In W. Hirsh (ed.), *Living Languages: Bilingualism and Community Languages in New Zealand* (pp. 125–130). Auckland: Heinemann.
- Norton, B. (2012). Identity and Second Language Acquisition. In C. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Iowa: Wiley-Blackwell.
- Olsen-Reeder, V. 2017. *Kia Tomokia Te Kākahu o te Reo Māori: He whakamahere i ngā kōwhiri reo a te reo rua Māori*. PhD Thesis, Victoria University of Wellington.
- O'Regan, H. (2014). Kia Matike, Kia Mataara: Te Huanui o Kotahi Mano Kāika. In R. Higgins, P. Rewi, & V. Olsen-Reeder (Eds.), *The Value of The Māori Language: Te Hua o Te Reo Māori*, (pp. 109–122). Wellington: Huia.
- Patel, S. (1987). Gujarati and Hindi in New Zealand. In W. Hirsh (ed.), *Living Languages: Bilingualism and Community Languages in New Zealand* (pp. 151–154). Auckland: Heinemann.
- Paulston, C., & Tucker, R. (2003). Introduction. In C. B. Paulston & R. Tucker (Eds.), *Sociolinguistics: The Essential Readings* (301–3014). Oxford: Blackwell Publishing.
- Peirce, B. (1995). Social Identity, Investment, and Language Learning. *TESOL Quarterly*, 29(1): 9–31.
- Roberts, M. (1991). The New Zealand-born Chinese community of Wellington: aspects of maintenance and shift. In J. Holmes & R. Harlow (eds.), *Threads in the Tapestry of New Zealand Language* (pp. 31–70). Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- Roberts, M. (1999). *Immigrant Language Maintenance and Shift in the Gujarati, Dutch and Samoan Communities of Wellington*. PhD Thesis, Victoria University of Wellington. Retrieved from <http://researcharchive.vuw.ac.nz/handle/10063/1311>
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Romaine, S. (2002). Can stable diglossia help to preserve endangered languages? *International Journal of the Sociology of Language*, 157: 135–140.
- Romaine, S. (2006). Planning for the Survival of Linguistic Diversity. *Language Policy* (5): 441–473.
- Sachdev, I. & H. Giles (2006). Bilingual Accommodation. In T. Bhatia & W. Ritchie (eds), *The Handbook of Bilingualism* (pp. 353–378). Massachusetts: Blackwell Publishing.
- Spolsky, B. (2005). Māori Lost and Regained. In R. Harlow, D. Starks & A. Bell (eds), *Languages of New Zealand* (pp. 67–85). Wellington: Victoria University Press.
- Statistics New Zealand. (2013). Selected ethnic groups (total responses) by language spoken (total responses), for the census usually resident population count, 2001, 2006, and 2013 Censuses (RC, TA, AU). Retrieved from <http://nzdotstat.stats.govt.nz/wbos/Index.aspx?DataSetCode=TABLEC>
- Tanaka, K. (1999). Characteristics of Japanese residents in New Zealand: a comparison with other ethnic groups. *Asian Studies Review*, 23(1), 69–92.
- Taumoeolau, M., Starks, D., Davis, K., & Bell, A. (2002). Linguists and Language Maintenance:

- Pasifika Languages in Manukau, New Zealand. *Oceanic Linguistics*, 41(1), 15–27.
- Te Puni Kōkiri, & Te Taura Whiri i Te Reo Māori. (2003). *Te Rautaki Reo Māori—The Māori Language Strategy*. Wellington: Te Puni Kōkiri.
- Tu'inukuafe, E. (1987). The Tongan Language in New Zealand. In W. Hirsh (ed.), *Living Languages: Bilingualism and Community Languages in New Zealand* (pp. 131–136). Auckland: Heinemann.
- van Schie, J. C. (1987). The Dutch in New Zealand. In W. Hirsh (ed.), *Living Languages: Bilingualism and Community Languages in New Zealand* (pp. 155–159). Auckland: Heinemann.
- Verivaki. (1991). Greek language maintenance and shift in the Greek community of Wellington. In J. Holmes & R. Harlow (eds), *Threads in the Tapestry of New Zealand Language* (pp. 71–116). Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- Wei, L. (2000). Dimensions of Bilingualism. In L. Wei (ed.), *The Bilingualism Reader* (pp. 3–25). London: Routledge.